Porównanie tłumaczeń Estery 1:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a z nich najbliższymi mu byli: Karszena, Szetar, Admata, Tarszisz, Meres, Marsena i Memukan, tych siedmiu książąt perskich i medyjskich, oglądających oblicze króla i zajmujących pierwsze stanowiska w królestwie – |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wśród nich najbliżsi mu byli: Karszena, Szetar, Admata, Tarszisz, Meres, Marsena i Memukan, siedmiu książąt perskich i medyjskich. Mieli oni stały dostęp do króla i zajmowali najważniejsze stanowiska w państwie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jego najbliższymi byli: Karszena, Szetar, Admata, Tarszisz, Meres, Marsena i Memukan, siedmiu książąt perskich i medyjskich, którzy oglądali oblicze króla i zajmowali pierwsze miejsce w królestwie); |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A najbliższymi jego byli Charsena, Setar, Admata, Tarsys, Meres, Marsena, Memuchan, siedm książąt Perskich i Medskich, którzy patrzali na oblicze królewskie, i siadali na pierwszem miejscu w królestwie.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | (a byli pierwszy i nabliższy Charsena i Setar, i Admata, i Tarsis, i Mares, i Marsana, i Mamuchan, siedm książąt Perskich i Medskich, którzy patrzali na oblicze królewskie i pierwszy po nim zwykli byli siadać), |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A rozkazał przywołać do siebie Karszenę, Szetara, Admatę, Tarszisza, Meresa, Mersenę, Memukana, siedmiu książąt perskich i medyjskich, którzy byli zaufanymi doradcami króla i zajmowali w królestwie pierwsze miejsca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z nich zaś najbliższymi mu byli: Karszena, Szetar, Admata, Tarszysz, Mares, Marsena i Memuchan, tych siedmiu książąt perskich i medyjskich, mających stały dostęp do króla i zajmujących pierwsze stanowiska w królestwie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Najbliżej króla byli: Karszena, Szetar, Admata, Tarszisz, Meres, Marsena i Memukan, siedmiu książąt perskich i medyjskich. Oni to byli mu najbliżsi i zajmowali pierwsze miejsce w królestwie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy podeszli do niego Arkesajos, Sarsatajos i Malesear, książęta perscy i medyjscy, bliscy współpracownicy króla, zasiadający na pierwszych miejscach przy królu, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - a najbliższymi jego zaufanymi byli: Karszena, Szetar, Admata, Tarszisz, Meres, Marsena, Memukan, to jest siedmiu książąt perskich i medyjskich, którzy byli dopuszczani do oglądania oblicza królewskiego i zajmowali pierwsze miejsce w królestwie, [aby omówić], |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар випитав обох евнухів, і як призналися, вони були повішені. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a wówczas byli mu najbliższymi: Karszena, Szethar, Admatha, Tharszysz, Meres, Marsena i Memuchan, siedmiu z książąt Persji i Medii, którzy oglądali oblicze króla oraz zasiadali jako przewodniczący w państwie, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a najbliższymi mu byli Karszena, Szetar, Admata, Tarszisz, Meres, Marsena i Memuchan, siedmiu książąt Persji i Medii, którzy mieli dostęp do króla i którzy zasiadali jako pierwsi w królestwie): |